

Антонина Вертманн, Наталья В. Гагарина, Катрин Линднер

Тест по усвоению падежа для билингвальных детей дошкольного возраста: Русский язык (KT-RUS)

Инструкция к тесту*

Тип теста: Говорение

Метод тестирования: Элицитация

Цель теста: Тест проводится с целью оценки уровня владения русскими падежными формами (родительного, дательного, винительного, творительного и предложного падежей) в беспредложных и предложных конструкциях у двуязычных детей дошкольного возраста.

Инструментарий для теста:

- Инструкция к тесту
- 18 не переплетенных картинок* об «Истории о лисе, которая хотела поиграть с зайцем» (иллюстрации Дженнифер Маттьё)
- Оценочный лист*
- Вводные иллюстрации* для проверки активного словаря, включающего слова: *цветок, ведро воды, картина, кастрюля, тарелка супа, ложка, бутылка, нора, одеяло*
- Плюшевая игрушка «Мишка» (или любая другая плюшевая игрушка)
- Звукозаписывающее устройство

Антонина Вертманн, Институт немецкого языка Ассоциации Лейбница (Мангейм, Германия), Университет Людвиг-Максимилиана (Мюнхен, Германия)

Наталья В. Гагарина, Центр Общего Языкознания Ассоциации Лейбница (Берлин, Германия)

Катрин Линднер, Университет Людвиг-Максимилиана (Мюнхен, Германия)

* Руководство по тестированию на немецком языке, картинки к истории, оценочный лист (на русском и немецком языках) и вводные иллюстрации для проверки словаря выложены на сайте издательства по URL-адресу:
<https://www.degruyter.com/view/product/543073>

1 Перед тестом

1. Перед проведением теста экспериментатор проверяет активный словарный запас ребенка с помощью листа с картинками.
2. Для повышения мотивации ребенка экспериментатор использует плюшевую игрушку, «Мишку», который очень любит слушать истории. Экспериментатор знакомит ребенка с ним перед проведением теста. При тестировании Мишка сидит напротив ребенка и иногда задает ему вопросы (см. главу 2.2).
3. Для элицитации фраз с падежными конструкциями экспериментатор использует три типа вопросов:
 - а) **Завершение предложений** (ЗП), напр.: *Лиса поливает...* (цветок, см. рис. 1–6). Этот метод используется только в первой части теста (с 1-ой по 6-ую картинку), чтобы привлечь внимание ребенка (сокр. *Риб.*) на употреблении падежных форм. Важно заметить, что при методе *завершения предложения* экспериментатор (сокр. *Эксп.*) несколько повышает интонацию к концу фразы перед словом, которое должно быть названо ребенком. Этим экспериментатор обращает внимание ребенка на то, что предложение еще не завершено и ребенок должен дополнить его сам.
 - б) **Открытые вопросы** (ОВ), требующие развернутого ответа, напр.: *Что здесь происходит?/Что происходит дальше?* Этот метод используется во второй части теста (с 7-ой по 18-ую картинку). Если ребенок только показывает на отдельные предметы (напр.: куда или где прячется лиса/заяц) или называет лишь указательные местоимения, такие как *там/туда/здесь*, то экспериментатор обращает внимание ребенка на то, что Мишка не видит, что происходит на картинке и не понимает *там/туда/здесь*; поэтому ребенок должен ему еще раз сказать, что происходит на картинке, напр.: «А Мишка не видит, что здесь на картинке, скажи ему еще раз, что здесь происходит?»
 - в) Для того чтобы получить требуемые ответы, в некоторых случаях Мишка (сокр. *М*) ставит уточняющие **вопросы с вопросительными словами** (ВВС), напр.: *кому, где, куда*. Три переспрашивания, которые помечены сокращением *Переспр.* (от «Переспрос»), ставит экспериментатор сам **только в том случае**, если после открытого вопроса ребенок **не назвал** нужной

конструкции. Вопросы с вопросительными словами ставятся ребенку только один раз и не повторяются.

В таблице ниже представлены типы вопросов и виды беспредложных (NP) и предложных (PP) конструкций, которые экспериментатор элицирует во время теста.

Тип вопроса	Элицируемые конструкции	Общее число конструкций
12 ЗП	8 NP _{вин.п.} , 2 NP _{род.п.} , 1 PP _{вин.п.} , 1 NP _{дат.п.} , 1 PP _{тв.п.}	13 конструкций
14 ОВ	8 NP _{вин.п.} , 4 PP _{вин.п.} , 3 PP _{пр.п.} , 1 PP _{дат.п.} , 1 PP _{тв.п.}	17 конструкций
6 ВВС	2 NP _{род.п.} , 1 PP _{род.п.} , 1 NP _{тв.п.} , 1 PP _{тв.п.} , 1 PP _{пр.п.}	6 конструкций

4. Критерий преждевременного прекращения тестирования: Тест прекращается, если с 9-ой картинке ребёнок никак не реагирует на два последовательных вопроса, поставленных экспериментатором, или говорит так неразборчиво, что его нельзя понять. В таком случае Мишка больше не задает вопрос: «А для кого цветок?» (см. рис. 9). Вместо этого экспериментатор показывает ребенку последнюю картинку и сам рассказывает, чем закончилась история.
5. С 7-ой картинке подлежащее, стоящее в начале предложения, может быть опущено, если его значение можно восстановить из текстуального или ситуативного контекста (ср., напр., Ружичка 1986)[†]. Такие подлежащие помечены квадратными скобками, напр.: [Она/Лиса] бежит в нору (см. рис. 16). Особенно при эликации открытыми вопросами опущение подлежащих облегчает ребенку формулировать свои высказывания.

[†] Ружичка, Рудольф (1986): Функционирование и классификация пустых категорий в русском литературном языке. *Zeitschrift für Slawistik* 31 (3), 388–392.

2 Проведение теста

2.1 Разминка

Разминка помогает экспериментатору вступить в разговор с ребенком, взбодрить его, если это необходимо, и настроить на выполнение задания. Этого можно достичь путем комментариев об одежде ребенка, о его занятиях сегодня в саду или постановкой продуманных вопросов, напр.: «Ты любишь слушать/рассказывать истории?!» или «Какие истории ты любишь больше всего?»

2.2 Введение в историю


Экспериментатор говорит ребенку: *«Давай мы с тобой вместе просмотрим историю в картинках. Эта история о том, как лиса хотела поиграть с зайцем. Они будут не только играть, но и делать другие важные дела. Посмотри сюда, знаешь ли ты все предметы на этой картинке?»* Экспериментатор показывает ребенку вводные иллюстрации с различными предметами из истории и проверяет знание активного словаря. Экспериментатор продолжает: *«Ты наверняка их знаешь. Кто/Что это?»* Если ребёнок затрудняется самостоятельно назвать предмет, то экспериментатор сам произносит слово и просит ребенка повторить его.

После того как все слова названы, экспериментатор говорит: *«А теперь, (Имя ребенка), смотри, я тебе покажу Мишку. Он очень любит слушать истории, поэтому давай расскажем ему одну. Расскажи историю громко и четко, так, чтобы Мишка мог понять, что в ней происходит. А ты, Мишка (обращается к игрушке), сиди здесь и слушай!»*

После этого экспериментатор кладет перед ребенком 18 картинок, сложенных стопкой. После описания первой картинке экспериментатор кладет её слева от стопки так, чтобы ребёнок мог видеть одновременно две картинки: 1-ую и 2-ую. После описания второй картинке экспериментатор кладет ее на первую так, чтобы перед ребёнком снова лежали две картинки: 2-ая и 3-ья и т. д.

2.3 Рассказ истории по картинкам

KT-RUS, часть 1-ая

С 1-ой по 18-ую картинку (включительно) под репликой ребёнка в круглых скобках «()» приведены примеры ожидаемых ответов на вопросы экспериментатора. 

С 1-ой по 6-ую картинку экспериментатор дает ребенку готовые конструкции, которые ребенок должен закончить, добавив существительное в правильном падеже. Этим он проверяет, знает ли ребенок нужные конструкции.

Экспериментатор начинает историю:

Эксп.: Что здесь происходит? (Короткая пауза.) Это лиса, она видит...
(Экспериментатор показывает на зайца.)

Реб.: ...NP_{вин.п.} (напр.: зайца/зайчика).



Рис. 1

Эксп.: Заяц боится лисы. Он убегает. Лиса кричит ему: «Куда ты убегаешь?» – Как ты думаешь, что хочет лиса от зайца? Она хочет поиграть...
(При этом экспериментатор показывает на зайца.)

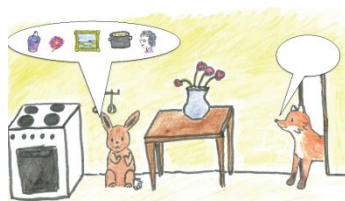
Реб.: ...PP_{тв.п.} (напр.: с зайцем/с ним).



Рис. 2

Эксп.: Заяц говорит: «У меня нет времени, очень много дел. Мне надо принести...»

(При этом экспериментатор показывает на соответствующие выноски.)



Реб.: ... *NP*_{род.п./NP}_{вин.п.} (напр.: воды/воду/ведро воды).

Эксп.: «Мне надо полить...»

Реб.: ... *NP*_{вин.п.} (напр.: цветок).

Эксп.: «Мне надо повесить...»

Реб.: ... *NP*_{вин.п.} (напр.: картину).

Эксп.: «Потом мне надо сварить...»

Реб.: ... *NP*_{вин.п.} (напр.: суп)

Эксп.: «и навестить...»

Реб.: ... *NP*_{вин.п.} (напр.: бабушку).

Эксп.: Заяц говорит лисе: «Если ты мне поможешь, то потом мы вместе поиграем в прятки». Лиса отвечает: «Я помогу...»

Реб.: ... *NP*_{дат.п.} (напр.: тебе/зайцу).

Рис. 3

Эксп.: Что происходит здесь? Лиса несёт...

Реб.: ... *NP*_{вин.п.} (+ *NP*_{род.п.}) (напр.: ведро воды).



Рис. 4



Если ребёнок дополняет только слово *ведро* или *воду* (см. рис. 4), то:

Эксп.: (Она только ведро несёт?) Лиса несёт ведро...

Реб.: ... *NP*_{род.п.} (напр.: воды).

Эксп.: Давай посмотрим, что же дальше происходит: Лиса поливает...

Реб.: ...*НР_{вин.п.}* (напр.: цветок/дерево/цветок и дерево).

М: А где растёт цветок?

Реб.: *РР_{тв.п./пр.п.}* (напр.: под/рядом с деревом/на земле).



Рис. 5

Эксп.: А здесь? Заяц вешает...

Реб.: ...*НР_{вин.п.}* + *РР_{вин.п.}* (напр.: картину/картину на стену).



Рис. 6

Если ребёнок дополняет только слово *картину* (см. рис. 6), то:

М: А куда он вешает картину?

Реб.: *РР_{вин.п.}* (напр.: *на стену*).

KT-RUS, часть 2-ая:



С 7-ой картинки экспериментатор больше не задаёт готовых конструкций для завершения предложений! Если ребенок не отвечает на поставленные открытые вопросы или говорит «Не знаю...», то экспериментатор сам описывает содержание картинки.

Если с 9-ой картинки ребёнок никак не реагирует на два последовательных вопроса, поставленных экспериментатором, или говорит так неразборчиво, что его нельзя понять, то тестирование прекращается (см. *Критерий преждевременного прекращения тестирования*, гл. 1).

Эксп.: Что здесь происходит?

Реб.: [Заяц] варит $NP_{\text{вин.п.}}$ (напр.: суп/кашу).

Эксп.: Тем временем лиса проголодалась.
Что происходит дальше?
(Экспериментатор показывает на тарелку.)

Реб.: Лиса несет $NP_{\text{вин.п.}}/PP_{\text{тв.п.}}$ (напр.: тарелку/идет с тарелкой).

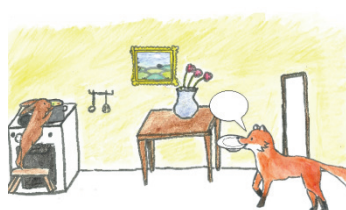


Рис. 7

Эксп.: Как ты думаешь, что она просит у зайца поесть?

Реб.: [Она] просит $NP_{\text{род.п./вин.п.}}$ (напр.: супа/суп/каши/кашу).

Эксп.: А здесь?

Реб.: [Лиса] ест $NP_{\text{вин.п.}}$ (напр.: суп/кашу).



Рис. 8

Эксп.: Что здесь происходит?

Реб.: Они/заяц и лиса идут РР_{дат.п.} (напр.: к бабушке).

Эксп.: Но они не просто так идут, несут они подарки?

Реб.: Да, заяц несет НР_{вин.п.} (+ РР_{тв.п.}) (напр.: кастрюлю/суп/кастрюлю с супом), а лиса несет НР_{вин.п.} (напр.: цветок).

М: А для кого цветок?

Реб.: РР_{род.п.} (напр.: для бабушки).



Рис. 9

Эксп.: Что здесь происходит?

Реб.: [Бабушка] ставит НР_{вин.п.} + РР_{вин.п.} (напр.: цветок в бутылку/в вазу).



Рис. 10

Эксп.: Бабушка проголодалась и хочет есть. Что здесь происходит?

Реб.: Она ест НР_{вин.п.} (напр.: суп).

М: А чем ест бабушка суп?

Реб.: НР_{тв.п.} (напр.: ложкой).



Рис. 11

Эксп.: Потом заяц говорит лисе: «Ты мне очень хорошо помогла. Теперь мы можем поиграть в прятки! Ты прячешься первой!» Что происходит дальше?

Реб.: [Лиса] бежит РР_{вин.п.} (напр.: под стол).



Рис. 12

Эксп.: Что происходит здесь?

Реб.: Лиса прячется РР_{тв.п./вин.п.} (напр.: под столом/под стол).

Переспр.: Где заяц находит лису?/А где лиса?

Реб.: РР_{тв.п.} (напр.: под столом).



Рис. 13

Эксп.: Теперь прячется заяц. Что происходит дальше?

Реб.: Заяц запрыгивает РР_{вин.п.} (напр.: на дерево).



Рис. 14

Эксп.: А здесь?

Реб.: Лиса находит НР_{вин.п.} + РР_{пр.п.} (напр.: зайца на дереве).

Переспр.: Где лиса находит зайца?

Реб.: РР_{пр.п.} (напр.: на дереве).



Рис. 15

Эксп.: Теперь очередь лисы прятаться. Что происходит дальше?

Реб.: [Она/Лиса] бежит РР_{вин.п.} (напр.: в нору).

Переспр.: Куда бежит лиса?

Реб.: РР_{вин.п.} (напр.: в нору).



Рис. 16

Эксп.: А здесь?

Реб.: Лиса прячется РР_{пр.п.}/Заяц находит лису РР_{пр.п.} (напр.: в норе).

М: Где она теперь?

Реб.: РР_{пр.п.} (напр.: в норе).



Рис. 17

Эксп.: Они долго играли и оба очень устали. И теперь они хотят спать. Что происходит здесь?

Реб.: Они спят РР_{пр.п.} (напр.: на одеяле).

М: А чьё это одеяло?

Реб.: Это одеяло NR_{род.п.} (напр.: бабушки).



Рис. 18

3 После теста

После выполнения теста экспериментатор хвалит ребенка за его старание и интересно рассказанную историю.

Благодарность:

Тест был разработан в рамках проекта «Verbale und nonverbale Indikatoren zur Identifizierung von umschriebenen Sprachentwicklungsstörungen bei sukzessiv bilingualen Kindergartenkindern» (под руководством д-ра филол. наук Натальи В. Гагариной – Az. GA 1424/2-1 – и д-ра филол. наук Катрин Линднер – Az. LI 410/5-1), финансируемого Немецким научно-исследовательским обществом (DFG, Deutsche Forschungsgesellschaft). В лонгитюдном исследовании с тремя повторяющимися измерениями приняли участие 86 детей. Авторы выражают искреннюю признательность всем сотрудникам проекта за оказанную поддержку.